

*Romances judeo-españoles de Tánger*, recogidos por ZARITA NAHÓN. Ed. crítica y notas de SAMUEL G. ARMISTEAD y JOSEPH H. SILVERMAN. Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1977; 253 pp. (Col. *Fuentes para el estudio del Romancero*, IV).

El año 1929, Zarita Nahón, de procedencia tangerina, pero estudiante y estudiosa en los Estados Unidos, se trasladó a Tánger a instancias de su maestro, F. Boas, con objeto de recuperar un verdadero tesoro de romances sefardíes allí conservados desde que los judíos españoles se avocindaron en aquella ciudad tras su expulsión de la Península. Las relaciones familiares con que Z. Nahón contaba en Tánger, así como su propia procedencia, ayudaron sobremanera, según la misma investigadora relata en el Prólogo, a que la recolección fuera un verdadero éxito. De esta forma, sesenta y seis romances tradicionales, algunos de ellos verdaderos tesoros por lo desconocidos, fueron recopilados y se editan por vez primera en esta edición que reseño.

Los editores, en la Introducción, hacen una revisión de las colecciones romancísticas realizadas en algunas ciudades del norte de África, la más antigua —aunque brevísima (un solo verso de *Gerineldo + Conde Sol*)— en Larache (1873), y la más rica, la de Tetuán, iniciada en 1902 por el P. Juan Rosende. A partir de esas fechas, el trabajo de recopilación, con más o menos fortuna, ha sido incesante, propiciado en muchas ocasiones por Menéndez Pidal, aunque a veces haya permanecido inédito. (Me encuentro con la sorpresa de una colección del romancero judeo-marroquí de Casablanca hecha, en 1935, por mi propia madre: cf. p. 21).

Por ser la ciudad más cosmopolita de la región, Tánger no ha disfrutado de condiciones propicias ni para conservar el acervo tradicional ni para facilitar su recopilación. Muchas familias sefardíes emigraron a otras ciudades, y las que allí permanecieron se prestaban poco al parsimonioso trabajo de las encuestas. Ésta es una de las causas por las que la colección de romances recogidos por Zarita Nahón sea inapreciable. Otra de ellas es el hallazgo de algunas joyas, a veces prácticamente desconocidas, a veces con variantes peculiarísimas, mezclas de elementos tradicionales y modernos, etc. Este es el caso de *El Conde Antores* (núm. 22), rarísimo y poco conocido romance, sobre todo en lo que se refiere a los versos finales, que

dan un nuevo sentido al relato; o el del *Bonetero de la trapería* (núm. 65), sólo conocido anteriormente por tres versiones sefardíes de la Colección Menéndez Pidal: una de Tánger, otra de Tetuán y otra de Sarajevo. Algunos de los romances aquí editados eran conocidos tradicionalmente, pero no en ninguna versión marroquí. Las variantes a poemas ya estudiados son importantes también e introducen, en muchas ocasiones, innovaciones curiosísimas. Las mezclas de elementos tradicionales y elementos modernos, o las relaciones entre estos romances sefardíes y romances americanos, y otras muchas particularidades hacen de esta colección riquísimo filón para el mejor conocimiento del Romancero.

Para la transcripción de los materiales se ha conservado el sistema usado por Nahón en su recopilación: ortografía moderna y letras especiales para los detalles particulares de la lengua sefardí de Tánger, la haketía. Los romances han sido clasificados según el sistema del *Catálogo-Índice de romances y canciones*.

La edición, que contiene, además de los romances, la música de algunos de ellos, una clasificación temática y un glosario, está tan cuidadosamente llevada a cabo, como es costumbre en sus editores. Todo ello, unido al valor de los materiales reunidos, hace de la obra, no sólo un texto importante desde el punto de vista erudito, sino también del literario y del humano.

PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE

Facultad de Filosofía y Letras.

DIEGO CATALÁN (Director), *La dama y el pastor: Romance. Villancico. Glosas*. Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1977-78; 2 vols., 258 + 221 pp. (Col. *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, tomos x y xi).

Estos dos nuevos volúmenes de *Romancero tradicional* comenzaron a gestarse en la Universidad de Wisconsin, en el seminario dirigido por J. Snow (1967-68). Allí se reunieron todos los textos referentes al tema —*La dama y el pastor*— existentes en bibliotecas americanas, además de textos inéditos propor-